

# Papyrus 119: Dated to Middle Third Century CE Containing Yahuchanon 1:21-28, 38-44

## Transcription and Direct Word Translation

### Verso

*(Upper section unable to be determined)*

<sup>20</sup>οτι εγω ουκ ειμι ο ΧΣ<sup>21</sup> και [ηρωτησαν αυτον τι ουν συ Ηλειας ει και] λ[ε]γ[ει] ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απε]κριθη ο[υ <sup>22</sup>ειπαν ουν αυτω τις ει ινα αποκρισι]ν δωμε[ν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις πε]ρι σεα[υτου <sup>23</sup>εφη εγω φωνη βοωντος εν τη] ερημω [ευθυνατε την οδον ΚΥ καθως ειπεν] Ησαι[ας ο προφητης <sup>24</sup>και απεσταλμενοι ησ]αν εκ τ[ων Φαρισαιων <sup>25</sup>και ηρωτησαν αυτο]ν τι ου[ν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο ΧΣ ουδε Ηλε]ιας ουδ[ε ο προφητης <sup>26</sup>απεκριθη αυτοις ο Ι]ωανν[ης λεγων ( ) <sup>a</sup>εγω βαπτιζω ε]ν υδατι [μεσος υμων εστηκεν ον υμεις ου]κ οιδα[τε <sup>27</sup>ο οπισω μου ερχομενος ου ουκ ει]μι εγω [αξιος ινα λωσω αυτου τον ιμαντα του] υπο[δηματος <sup>28</sup>ταυτα εν Βηθανια εγενετο περ]αν τ[ου Ιορδανου

*(Lower section unable to be determined)*

### Recto

*(Upper section unable to be determined)*

<sup>38</sup>διδασκαλ]ε που [μενεις <sup>39</sup>λεγει αυτοις ερχεσθε και οψεσθ]ε ηλθ[αν ουν και ειδαν που μενει και παρ αυτω] εμειν[αν την ημεραν εκεινην ωρα ην ως δε]κατη <sup>40</sup>η[ν Ανδρεας ο αδελφος Σιμωνος Πε]τρου [εις εκ των δυο των ακουσαντων παρ]α Ιωαν[νου και ακολουθησαντων αυτω <sup>41</sup>ευρισ]κ[ει ουτος πρωτον τον αδελφον τον ιδιον Σι]μωνα κ[αι λεγει αυτω ευρηκαμεν

### Yahuchanon 1:20-28a

<sup>a</sup> About 6-7 letters here are unable to be determined due to the fragmentary nature of the leaf.

### Reverse Side of Leaf

*(Upper section unable to be determined)*

<sup>20</sup>the fact that "I not exist as the Messiah" <sup>21</sup>And [they asked him, "Who therefore? You as EliYah exist?" So] he s[a]y[s "Not I exist". "As the Prophet exist you?" And he r]esponds, "N[o". <sup>22</sup>They said therefore to him, "Who you exist? So that answe]r we may gran[t to those having sent us. What you say conc]erning yours[elf?" <sup>23</sup>He affirms, "I am, 'A Voice crying out in the] desert, ["Straighten the route of Yahuweh," ' Exactly as said] YashaY[ahu the Prophet." <sup>24</sup>And those who had been delegated exis]ted from t[he Phari-sees. <sup>25</sup>And they asked hi]m, "Why therefo[re you immerse, if you not exist as the Messiah nor Eli]Yah no[r the Prophe t? <sup>26</sup>Responded to them the Yah]uchano[n, saying, ( ) <sup>a</sup>I immerse wi]th water. [In midst of you He has stood upright Whom you no]t acknowl[edge, <sup>27</sup>the One after me appearing, of Whom not exi]st I [sufficient so that I may unloose His the strap of the] san[dal." <sup>28</sup>These things in Bayith-'Aniy' came into existence, acro]ss t[he Yordan

*(Lower section unable to be determined)*

### Front Side of Leaf

*(Upper section unable to be determined)*

<sup>38</sup>Teache]r, "Where [are you staying?" <sup>39</sup>He says to them, "Appear, and se]e." They w[ent therefore and saw where He stays and alongside Him] they stay[ed the day that. Hour existed as te]nth. <sup>40</sup>Exis]ted Andreas the brother of Shim'ow n Pe]tros, [one out of the two of those having listened alongs]ide Yahuchan[on, and who followed after Him. <sup>41</sup>Disco]v[ers him principally the brother the own Shi]m'own, a[nd he says to him, "We have discovered

### Yahuchanon 1:20-28a

<sup>a</sup> Without knowing what these extra letters were, there's no way to say what difference it would've made to the verse.

### Yahuchanon 1:38-44a

τον Μεσσια]ν ο εστι[ν μεθερμηνευομενον ΧΣ  
42ηγαγεν α]υτον π[ρος τον ΤΝ̄ εμβλειψας αυτω ο ΤΣ̄  
ειπεν αυτ]ω συ ει [Σιμων ο ΥΣ̄ Ιωαννου συ  
κληθησ]η Κηφας [ο ερμηνευεται Πετρος 43τη ε  
παυριο]ν ηθελ[ησεν εξελθειν εις την Γαλιλαιαν  
και ε]υρισκ[ει Φιλιππον και λεγει αυτω ο  
ΤΣ̄ ακολ]ουθει [μοι 44ην δε ο Φιλιππος απο  
Βηθσαιδα] εκ [της πολεως Ανδρεου και Πετ

*(Lower section unable to be determined)*

the Messia]h," which exist[s translated as 'Anointed One'.  
42He guided h]im to[wards the Yahushua. Having looked at him the Yahushua,  
He said to h]im, "You exist as [Shim'own, the son of Yahuchanon. You  
shall be address]ed as Kepha," [which is interpreted as "Petros". 43On the n-  
ext da]y, He des[ired to departed into the Galiylah.  
Then He di]scove[rs Philippos, and says to him the  
Yahushua, "Follo]w after [Me." 44Existed moreover the Philippos from  
Bayith-Tsayad.] out of [the town of Andreas and Pet-

*(Lower section unable to be determined)*